

The Bilingual (English and Farsi) Confirmation and Baptism Liturgy

Confirmation and Baptism within Holy Communion	آیین تعمید و تأیید، همزمان با عشاء ربانی
The Greeting	سلام و درودها
<i>The bishop greets the people using these or other suitable words</i>	<i>اسقف با این عبارات یا جملات مناسب دیگر به مردم خوش آمد می گوید:</i>
Blessed be God, Father, Son and Holy Spirit. Blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.	متبارک باد خدای یگانه، پدر، پسر و روح القدس. جماعت می گویند: سلطنت او متبارک باد، اکنون و تا به ابد. آمین.
<i>From Easter Day to Pentecost this acclamation follows</i>	<i>از روز قیام مسیح تا پنتیکاست ستایش های زیر گفته می شوند.</i>
Alleluia. Christ is risen. He is risen indeed. Alleluia. There is one body and one spirit. There is one hope to which we were called; one Lord, one faith, one baptism, one God and Father of all. Peace be with you and also with you.	هللویا، مسیح قیام کرده است! همه: او به راستی قیام کرده است! هللویا فقط یک بدن هست و یک روح. فقط یک امید هست که ما بدان فرا خوانده شده ایم؛ یک خداوند، یک ایمان و یک تعمید، یک خدا و پدر همه. سلامتی خداوند بر شما باد، و همچنین بر شما.
<i>The bishop may introduce the service.</i>	<i>سپس اسقف جلسه را معرفی می کند.</i>
The Collect	دعای مخصوص همان روز و یا فصل بر اساس تقویم کلیس

<p><i>The bishop introduces a period of silent prayer with the words 'Let us pray' or a more specific bidding. This will be followed by the Collect of the Day or a seasonal collect.</i></p>	<p>اسقف با گفتن «دعا کنیم» و یا عبارات دیگری جماعت را به دعا در سکوت هدایت میکند. سپس دعای کوتاهی مناسب زمان و تقویم کلیسایی گفته می‌شود.</p>
<p>The Liturgy of the Word</p>	<p>آیین کلام</p>
<p><i>Either one or two readings from Scripture may precede the Gospel reading. At the end the reader may say This is the word of the Lord. Thanks be to God.</i></p>	<p>قبل از خواندن انجیل، یک و یا دو متن از کتاب مقدس خوانده می‌شود. در پایان هر متن خواننده کلام می‌گوید: این است کلام خداوند. و جماعت پاسخ می‌دهند: خدا را سپاس باد.</p>
<p>Gospel Reading</p>	<p>قرائت انجیل</p>
<p><i>An acclamation may herald the Gospel reading. When the gospel is announced the reader says</i></p>	<p>با یک پیش درآمدی (خواندن یک سرود) می‌توان به استقبال انجیل رفت. و بعد خواننده انجیل می‌گوید:</p>
<p>Hear the gospel of our Lord Jesus Christ according to N. Glory to you, O Lord.</p> <p>At the end</p> <p>This is the Gospel of the Lord. Praise to you, O Christ.</p>	<p>این است انجیل خداوندمان عیسی مسیح بر اساس (اسم انجیل ...) و جماعت می‌گویند: جلال بر تو باد ای خداوند.</p> <p>در پایان، شخص پس از قرائت انجیل می‌گوید: این است انجیل خداوند. و جماعت: سپاس بر تو باد ای مسیح.</p>
<p>Sermon</p>	<p>موعظه</p>
<p>The Liturgy of Initiation</p>	<p>آیین پذیرش و آشنا سازی</p>
<p>Presentation of the Candidates</p>	<p>معرفی تعمیدگیرنده گان</p>
<p><i>The candidates may be presented to the congregation. Where appropriate, they may be presented by their godparents or sponsors.</i></p>	<p>تعمیدگیرندگان به اعضای کلیسا معرفی می‌شوند. در مواقع مناسب، پدر/مادر خوانده روحانی (تعمیدی) یا قیم (شاهدان تعمید) می‌توانند تعمیدگیرنده را معرفی کنند.</p>

<p><i>The bishop asks those who are candidates for baptism</i></p> <p>Do you wish to be baptized? I do.</p>	<p>اسقف از تعمیدگیرندگان می پرسد: آیا دوست دارید تعمید بگیری؟ و شخص تعمیدگیرنده پاسخ می دهد: بله.</p>
<p><i>The bishop asks the candidates for confirmation who have been baptized (together with those who wish to affirm their baptismal faith and/or those who are to be received into the communion of the Church of England)</i></p> <p>Have you been baptized in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit? I have.</p>	<p>سپس اسقف از کاندیدهای که برای تایید آمده شده اند - کسانی که قبلاً تعمید گرفته اند- (به همراه آنانی که مایلند تعمید پیشین خود را تجدید کنند و/یا آنان که می خواهند به عضویت کلیسای انگلستان درآیند) می پرسد: آیا شما در نام پدر، پسر و روح القدس تعمید گرفته اید؟ و آنها پاسخ می دهند: بله تعمید گرفته ام.</p>
<p><i>The bishop asks all the candidates</i></p> <p>Are you ready with your own mouth and from your own heart to affirm your faith in Jesus Christ? I am.</p>	<p>اسقف از تمامی کاندیدها می پرسد آیا آماده اید که با زبان و با تمامی دل، ایمان به عیسی مسیح را اقرار کنید؟ کاندیدها: بله حاضرم.</p>
<p><i>Testimony by the candidates may follow.</i></p>	<p>در شرایط لازم اشخاص می توانند شهادت ایمانی خود را به جماعت بگویند</p>
<p><i>The bishop addresses the whole congregation</i></p> <p>Faith is the gift of God to his people. In baptism the Lord is adding to our number those whom he is calling. People of God, will you welcome these candidates and uphold them in their life in Christ? With the help of God, we will.</p>	<p>اسقف اعضای کلیسا را مورد خطاب قرار می دهد: ایمان هدیه خداست به پیروانش. خداوند در تعمید کسانی را که فرا خوانده به جمع ما (کلیسا) اضافه می کند. ای قوم خدا، آیا این اعضای جدید را در جمع خود پذیرا هستید و آنها را در زندگی با مسیح حمایت می کنید؟ جماعت: با کمک خدا، حمایت می کنیم.</p>
<p>The Decision</p>	<p>تصمیم گیری</p>
<p><i>A large candle may be lit. The bishop addresses all the candidates</i></p>	<p>شمع بزرگی روشن می شود. کشیش تعمیدگیرندگان را مستقیماً یا به واسطه والدین یا پدر/مادر تعمیدی یا قییشان مورد خطاب قرار می دهد</p>

<p>In baptism, God calls us out of darkness into his marvellous light. To follow Christ means dying to sin and rising to new life with him. Therefore I ask:</p> <p>Do you reject the devil and all rebellion against God? I reject them.</p> <p>Do you renounce the deceit and corruption of evil? I renounce them.</p> <p>Do you repent of the sins that separate us from God and neighbour? I repent of them.</p> <p>Do you turn to Christ as Saviour? I turn to Christ.</p> <p>Do you submit to Christ as Lord? I submit to Christ.</p> <p>Do you come to Christ, the way, the truth and the life? I come to Christ.</p>	<p>در تعمید، خدا ما را از ظلمت به نور شگفت‌انگیز خود فرا می‌خواند. پیروی از مسیح یعنی مردن در گناه و برخاستن در زندگی جدید با مسیح. بنابراین، من از شما می‌پرسم: آیا شیطان و نافرمانی او را علیه خدا رد می‌کنید؟ تعمیدگیرنده جواب می‌دهد: بله رد می‌کنم.</p> <p>آیا به فریب و فساد شریر پشت می‌کنید؟ بله پشت می‌کنم.</p> <p>آیا از گناهایی که تو را از خدا و هموعت جدا ساخته توبه می‌کنی؟ بله توبه می‌کنم.</p> <p>آیا به‌سوی مسیح به‌عنوان منجی خود روی می‌آوری؟ بله روی می‌آورم.</p> <p>آیا خود را به مسیح که خداوند است، تسلیم می‌کنی؟ بله تسلیم می‌کنم.</p> <p>آیا به نزد مسیح که راه و راستی و حیات است می‌آیی؟ بله به نزد مسیح می‌آیم.</p>
<p>Signing with the Cross</p>	<p>کشیدن نشانه صلیب</p>
<p><i>The bishop or another minister makes the sign of the cross on the forehead of each candidate for baptism, saying</i></p>	<p><i>کشیش یا یکی از خادمین علامت صلیب را بر پیشانی شخص تعمیدگیرنده می‌کشد، و می‌گوید:</i></p>

<p>Christ claims you for his own. Receive the sign of his cross.</p>	<p>مسیح تو را از آن خود می‌کند. نشانه صلیب را دریافت کن.</p>
<p><i>When all the candidates for baptism have been signed, the bishop says to them</i> Do not be ashamed to confess the faith of Christ crucified. Fight valiantly as a disciple of Christ against sin, the world and the devil, and remain faithful to Christ to the end of your life.</p>	<p>پس از کشیدن علامت صلیب، کشیش می‌گوید: از اقرار ایمان به مسیح مصلوب عار نداشته باش همه: همچون شاگردِ دلیر مسیح علیه گناه، دنیا و شریر مبارزه کن، و تا پایان زندگی به مسیح وفادار بمان.</p>
<p><i>The bishop says</i> May almighty God deliver you from the powers of darkness, restore in you the image of his glory, and lead you in the light and obedience of Christ. Amen. <i>Or, when there are no candidates for baptism, the bishop may say</i> May God, who has given you the desire to follow Christ, give you strength to continue in the Way. Amen.</p>	<p>اسقف و یا کشیش می‌گوید: باشد که خدای قادر مطلق شما را از قدرت تاریکی برهاند، و صورت جلال خود را در شما احیا نماید، و شما را در نور اطاعت از مسیح هدایت فرماید. آمین</p>
<p>Prayer over the Water</p>	<p>دعا برای تقدیس آب</p>
<p><i>The ministers and candidates for baptism, together with candidates for confirmation, affirmation of baptismal faith and reception into the communion of the Church of England, gather at the baptismal font.</i></p>	

	<p>کشیشان (خادمین) و تعمید گیرنده گان، همراه با کاندیدهای تابیدیه، تازه کننده گان تعمید و اعضای جدید کلیسای انگلیس، جلوی ظرف (حوض) تعمید می روند.</p>
<p><i>When there are candidates for baptism, the bishop stands before the water of baptism and says</i></p> <p>Praise God who made heaven and earth, who keeps his promise for ever.</p> <p>Let us give thanks to the Lord our God. It is right to give thanks and praise.</p> <p>We thank you, almighty God, for the gift of water to sustain, refresh and cleanse all life. Over water the Holy Spirit moved in the beginning of creation. Through water you led the children of Israel from slavery in Egypt to freedom in the Promised Land. In water your Son Jesus received the baptism of John and was anointed by the Holy Spirit as the Messiah, the Christ, to lead us from the death of sin to newness of life.</p> <p>We thank you, Father, for the water of baptism. In it we are buried with Christ in his death. By it we share in his resurrection. Through it we are reborn by the Holy Spirit. Therefore, in joyful obedience to your Son, we baptize into his fellowship those who come to him in faith.</p>	<p>کشیش در مقابل حوض تعمید می ایستد و می گوید:</p> <p>حمد و سپاس بر خدای باد که آسمان و زمین را آفرید. که تا به ابد به وعده های خود پایبند است.</p> <p>کشیش: بیایید خداوند خدای خود را شکر گوئیم. جماعت: شکر و سپاس او را سزاست.</p> <p>خدای قادر مطلق، تو را به خاطر آب شکرگزاریم، که مایه بقا، شادابی و پاک‌ی حیات است. در ابتدای خلقت، روح القدس بر سطح آنها به حرکت درآمد. تو از طریق آب فرزندان بنی اسرائیل را از اسارت مصر به سوی سرزمین وعده آزاد کردی، پسرت عیسی مسیح از طریق آب از یحیی تعمید گرفت و به سیله روح القدس به عنوان ماشیح، یعنی مسیحا، مسح شد، تا ما را از مرگ گناه به تازگی حیات رهنمون شود.</p> <p>ای پدر، تو را به خاطر آب تعمید شکرگزاریم. که در آن با مسیح در مرگ او دفن می شویم. و با آن در قیام مسیح سهیم می گردیم. به کمک آن از روح القدس تولد تازه می یابیم. بنابراین، با شادی در اطاعت از پسرت عیسی مسیح، ما کسانی را که با ایمان نزد او می آیند در هم نشینی با او تعمید می دهیم.</p>

<p>Now sanctify this water that, by the power of your Holy Spirit, they may be cleansed from sin and born again. Renewed in your image, may they walk by the light of faith and continue for ever in the risen life of Jesus Christ our Lord;</p> <p>to whom with you and the Holy Spirit be all honour and glory, now and for ever. Amen.</p>	<p>اکنون این آب را تقدیس فرما، تا با قدرت روح القدس این افراد از گناهان خود پاک شوند و تولد تازه یابند. احیاء شده در شباهت تو، باشد که در نور ایمان گام بردارند، و تا ابد در عیسی مسیح زنده باقی بمانیم.</p> <p>جلال و عزت از حال تا ابد بر تو باد، پدر، پسر و روح القدس. آمین.</p>
<p style="text-align: center;">Profession of Faith</p>	<p style="text-align: center;">اقرار به ایمان</p>
<p><i>The bishop addresses the congregation</i></p> <p>Brothers and sisters, I ask you to profess together with these candidates the faith of the Church.</p> <p>Do you believe and trust in God the Father? I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.</p> <p>Do you believe and trust in his Son Jesus Christ? I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary, suffered under Pontius Pilate,</p>	<p>کشیش جماعت را مورد خطاب قرار می‌دهد:</p> <p>برادران و خواهران، از شما می‌خواهم به‌همراه این تعمیدگیرندگان به ایمان کلیسای مسیح اقرار کنید.</p> <p>آیا به خدای پدر ایمان و توکل دارید؟ من ایمان دارم به خدای واحد، پدر قادر مطلق خالق آسمان و زمین.</p> <p>آیا به پسر او عیسی مسیح ایمان و توکل دارید؟ من ایمان دارم به یک خداوند، عیسی مسیح، پسر یگانه خدا، به قدرت روح القدس در رحم شکل گرفت،</p>

<p>was crucified, died, and was buried; he descended to the dead. On the third day he rose again; he ascended into heaven, he is seated at the right hand of the Father, and he will come to judge the living and the dead.</p> <p>Do you believe and trust in the Holy Spirit? I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.</p>	<p>و از مریم باکره متولد شد، بشر گردید. به خاطر ما در حکومت پنطیوس پیلاتس، رنج کشید، مصلوب شد، مرد، و دفن گردید؛ او به عالم مردگان نزول نمود. و در روز سوم از مردگان برخاسته، و به آسمان صعود نموده، و بر دست راست خدای پدر بر تخت نشسته است، بار دیگر با جلال می آید، تا زندگان و مردگان را داوری نماید.</p> <p>آیا به روح القدس ایمان و توکل دارید؟ من ایمان دارم به روح القدس، به کلیسای مقدس جامع، و به مشارکت مقدسین به آموزش گناهان، به قیامت مردگان، و به حیات جاودان. آمین.</p>
<p style="text-align: center;">Baptism</p>	<p style="text-align: center;">مراسم تعمید</p>
<p><i>The bishop may address each candidate for baptism by name, saying</i> N, is this your faith? <i>and candidates answer in their own words, or</i> This is my faith.</p>	<p>کشیش هر تعمید گیرنده را با نام خطاب میکند و می پرسد: (اسم)... آیا این ایمان توست؟ و هر تعمیدگیرنده پاسخ می دهند: بله این ایمان من است.</p>
<p><i>The bishop or another minister dips each candidate in water, or pours water on them, saying</i></p>	<p>کشیش یا خادمی دیگر، تعمیدگیرنده را زیر آب می برد، یا بر سر آنها آب می ریزد، و می گوید:</p>

<p>N, I baptize you in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit. Amen.</p>	<p>(اسم) ... تو را تعمید می‌دهم، در نام پدر، در نام پسر، و در نام روح القدس. آمین.</p>
<p><i>If those who have been baptized were not signed with the cross immediately after the Decision, the bishop signs each one now.</i></p>	<p><i>اگر کسانی که تعمید گرفته اند اما بعد از تصمیم، نشانه صلیب را دریافت نکرده اند، کشیش اکنون با علامت صلیب پیشانی آنها را مسح می‌کند.</i></p>
<p><i>The bishop says</i></p> <p>May God, who has received you by baptism into his Church, pour upon you the riches of his grace, that within the company of Christ's pilgrim people you may daily be renewed by his anointing Spirit, and come to the inheritance of the saints in glory. Amen.-</p>	<p>کشیش و یا اسقف می‌گوید: باشد که خدایی که شما را به واسطه تعمید در کلیسایش پذیرفت، فیض عظیمش را شامل حال شما گرداند. تا در مشارکت با همسفران مسیح، هرروزه با مسح روح او احیا شوید، و در جلال با مقدسین هم‌ارث گردید. آمین.</p>
<p><i>The candidates for confirmation who have previously been baptized may come forward to the font and sign themselves with water, or the bishop may sprinkle them.</i></p>	<p><i>در اینجا، کسانی که آمادگی تأیید شدن را دارند (کسانی که قبلاً تعمید گرفته اند) جلوی حوض تعمید می‌آیند و نشانه صلیب را به خود می‌کشند و یا اسقف بر آنها آب می‌پاشد.</i></p>
<p><i>The bishop says</i></p> <p>Almighty God, we thank you for our fellowship in the household of faith with all who have been baptized into your name. Keep us faithful to our baptism, and so make us ready for that day</p>	<p>اسقف می‌گوید: خدای قادر مطلق، به‌همراه آنانی که در نام تو تعمید یافته‌اند، تو را برای مشارکت در خانواده ایمانی شکرگزاریم. ما را نسبت به تعمیدمان وفادار بدار،</p>

<p>when the whole creation shall be made perfect in your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen.</p>	<p>و ما را برای آن روز آماده کن که تمامی خلقت در پسرت، نجات دهنده ما، عیسی مسیح، به کمال می‌رسد، آمین.</p>
<p>Confirmation</p>	<p>مراسم پذیرش به عضویت</p>
<p><i>The bishop and the candidates gather at the place of confirmation.</i></p>	<p>اسقف و داوطلبان تایید در جایگاه تایید جمع می شوند.</p>
<p><i>The bishop stands before those who are to be confirmed and says</i></p> <p>Our help is in the name of the Lord who has made heaven and earth.</p> <p>Blessed be the name of the Lord now and for ever. Amen.</p>	<p><i>اسقف در مقابل تأییدشوندگان می‌ایستد و می‌گوید:</i></p> <p>امداد ما در نام خداوند است که آسمان و زمین را آفرید.</p> <p>مبارک باد نام خداوند از حال تا به ابد. آمین.</p>
<p><i>The bishop extends hands towards those to be confirmed and says</i></p> <p>Almighty and ever-living God, you have given these your servants new birth in baptism by water and the Spirit, and have forgiven them all their sins. Let your Holy Spirit rest upon them: the Spirit of wisdom and understanding; the Spirit of counsel and inward strength; the Spirit of knowledge and true godliness; and let their delight be in the fear of the Lord. Amen.</p>	<p><i>اسقف دستان خود را به سوی تأییدشوندگان دراز میکند و می‌گوید:</i></p> <p>خدای قادر و زنده جاودان، تو، در تعمیم به وسیله آب و روح، به این خادمان خود تولد تازه بخشیده‌ای و تمامی گناهان‌شان را بخشیدی. اجازه بده روح تو بر آنها فرود آید: روح حکمت و معرفت؛ روح مشورت و قوت باطن؛ روح معرفت و دینداری حقیقی؛ عطا فرما که دلخوشی‌شان در خدا ترسی باشد. آمین.</p>

<p><i>The bishop addresses each candidate by name</i></p> <p>N, God has called you by name and made you his own.</p> <p><i>The bishop then lays a hand on the head of each, saying</i></p> <p>Confirm, O Lord, your servant with your Holy Spirit. Amen.</p>	<p>اسقف تأییدشوندگان را به نام خطاب می‌کند</p> <p>(اسم)... خدا تو را به نام فراخوانده و از آن خود ساخته است.</p> <p>سپس اسقف دست بر سر هر یک از آنها می‌گذارد و می‌گوید: ای خداوند، خادم خود را با روح‌القدس تأیید فرما. آمین.</p>
<p><i>The bishop invites the congregation to pray for all those on whom hands have been laid</i></p> <p>Defend, O Lord, these your servants with your heavenly grace, that they may continue yours for ever, and daily increase in your Holy Spirit more and more until they come to your everlasting kingdom. Amen.</p>	<p>اسقف جماعت را دعوت می‌کند که برای تأیید شده‌گان دعا کنند.</p> <p>ای خداوند، با فیض آسمانی خود از این خادمینت محافظت فرما، تا تو را تا به ابد پیروی کنند، و هر روزه در روح‌القدس کثیر شوند تا زمانی‌که به سلطنت جاودانه تو بپیوندند. آمین.</p>
<p>Commission</p>	<p>ماموریت کلیسا</p>
<p><i>The bishop may use this Commission</i></p> <p>Those who are baptized are called to worship and serve God.</p> <p>Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers? With the help of God, I will.</p> <p>Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?</p>	<p>کشیش و یا اسقف می‌توانند از این عبارتها استفاده کنند:</p> <p>آنهایی که تعمید گرفته‌اند برای پرستش و خدمت خداوند فرا خوانده شده‌اند.</p> <p>آیا در راستای تعلیم رسولان، در پاره کردن نان (عشاء ربانی) و در دعا مشارکت می‌جوئید؟ بله، با کمک خدا، مشارکت می‌جویم.</p>

With the help of God, I will.

Will you proclaim by word and example
the good news of God in Christ?

With the help of God, I will.

Will you seek and serve Christ in all people,
loving your neighbour as yourself?

With the help of God, I will.

Will you acknowledge Christ's authority over human society,
by prayer for the world and its leaders,
by defending the weak, and by seeking peace and justice?

With the help of God, I will.

May Christ dwell in your heart(s) through faith,
that you may be rooted and grounded in love
and bring forth the fruit of the Spirit.

Amen.

The Prayers of Intercession follow, then the Liturgy of the Eucharist.

آیا در برابر شرارت ایستاده گی و مقاومت خواهید کرد؟

وقتی در گناه افتادید، آیا از آن توبه می‌کنید و به‌سوی خداوند باز می‌گردید؟

بله، با کمک خدا، توبه خواهم کرد.

آیا در کلام و رفتار خیر خوش انجیل را اعلام خواهید کرد؟

بله، با کمک خدا، اعلام خواهم کرد.

آیا مسیح را در مردم جستجو و در میان مردمان خدمت خواهید کرد؟

آیا هم‌نوع خود را همچون خویش محبت خواهید نمود؟

بله، با کمک خدا، خواهم کرد.

آیا از طریق، دعا برای دنیا و رهبران آن،

دفاع از مظلومین، سعی در برقراری صلح و آشتی،

به اقتدار مسیح در جامعه انسانی اذعان دارید؟

بله، با کمک خدا، اذعان دارم.

باشد که مسیح از راه ایمان در قلب شما ساکن شود،

تا در محبت ریشه کنید و استوار گردید

و میوه‌های روح در شما به عمل برسد.

آمین.

در اینجا دعاهای کلیسا گفته می‌شود و سپس مراسم عشاء ربانی شروع می‌شود.

<p><i>At the close of the service, following the blessing, the bishop or another person may give all candidates a lighted candle. These may be lit from the candle used at the Decision.</i></p>	<p>در پایان جلسه، پس از دعای برکت، اسقف یا خادمی دیگر به هر یک از تأییدشدگان شعمی می‌دهد. شمعها را می‌توانند با شمع بزرگ آغاز جلسه روشن کنند.</p>
<p><i>When all have received a candle, the bishop says</i></p> <p>God has delivered us from the dominion of darkness and has given us a place with the saints in light.</p> <p>You have received the light of Christ; walk in this light all the days of your life.</p> <p>Shine as a light in the world to the glory of God the Father.</p>	<p>وقتی همه شمعهای روشن را دریافت کردند، اسقف می‌گوید:</p> <p>خدا ما را از قلمرو تاریکی رهانیده و با مقدسین خود به ما جایگاهی در نور بخشیده است.</p> <p>شما نور مسیح را دریافت کرده اید؛ در تمامی روزهای زندگیتان در این نور گام بردارید.</p> <p>برای جلال خدای پدر در این دنیا همچون نور بدرخشید.</p>
<p>The Dismissal</p>	<p>خاتمه و مرخص سازی</p>
<p>Go in the light and peace of Christ.</p> <p>Thanks be to God.</p>	<p>در نور و صلح و سلامت مسیح بروید.</p> <p>سپاس بر خداوند باد.</p>
<p><i>The bishop may lead the newly baptized and confirmed through the church.</i></p>	<p>اسقف تعمیدگرفتنگان و تأییدشدگان جدید را به بیرون از کلیسا هدایت می‌کند.</p>